

Psalm 95 (Lxx 94)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
94:1 Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, ἀλαλάζωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν·	94:1 laus cantici (+ ipsi !:c) David (>3 k) venite exultemus Domino iubilemus Deo salutari nostro	94:1 venite laudemus Dominum iubilemus petrae Iesu nostro	95:1 לְכוּ בְרַנְנָה לַיהוָה בְּרִיעֵה לְצִוּר יִשְׁעֵנוּ:
94:2 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάζωμεν αὐτῷ.	94:2 praeoccupemus faciem eius in confessione et in psalmis iubilemus ei	94:2 praeoccupemus vultum eius in actione (agnitione IAK.) gratiarum (^ g. a. FL) in canticis iubilemus ei	95:2 בְּזִמְרוֹת בְּרִיעֵ לֹוּ בְּתוֹדָה פָּנָיו פָּנֵנוּ בְּתוֹדָה
94:3 ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς·	94:3 quoniam Deus magnus Dominus et rex magnus super omnes deos (+ quoniam non repellet Dominus plebem suam H)	94:3 quoniam fortis et magnus Dominus et rex magnus super omnes deos	95:3 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:
94:4 ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν·	94:4 quia in manu eius (+ sunt omnes !:c) fines terrae et altitudines montium ipsius sunt	94:4 in cuius manu fundamenta terrae et excelsa montium ipsius sunt	95:4 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַחְקְרֵי-אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הַרִים לֹוּ:
94:5 ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.	94:5 quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud et siccam (-a IWK\$F&k) manus eius formaverunt (firmaverunt HI.)	94:5 cuius est mare ipse enim fecit illud et siccam (-a RISS&AK\$Q&) manus eius plasmaverunt	95:5 אֲשֶׁר-לֹוּ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיִּבְּשֵׁת יָדָיו יַצְרוּ:
94:6 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·	94:6 venite adoremus et procidamus (procedamus RHlk.) et ploremus ante Dominum qui fecit nos	94:6 venite adoremus et curvemur (curbemus R; curemur A.) flectamus genua ante faciem Domini factoris nostri	95:6 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה נִבְרַכָּה לְפָנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ:

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
94:7 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,	94:7 quia ipse est (+ Dominus K!c) Deus noster et nos populus pascuae eius et oves manus eius	94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et grex manus (magnus FC.) eius	95:7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ בְּהֵיּוֹם אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ:
94:8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,	94:8 hodie si vocem eius audieritis nolite obdurare corda vestra 94:9 sicut in inritatione secundum diem temptationis in deserto	94:8 hodie si vocem eius audieritis nolite indurare (obdurare ISSQ&) corda vestra 94:9 sicut in contradictione (-em F) sicut in die temptationis in deserto	95:8 אֲלֵ-תִקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה כִּיּוֹם מַטֶּה בַּמִּדְבָּר:
94:9 οὐ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασαν καὶ εἶδοσαν τὰ ἔργα μου.	ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opera mea	ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me (> IAK) et viderunt opus meum	95:9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַזְוֹנִי גַם-רָאוּ כְּעֵלִי:
94:10 τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπα Ἄει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,	94:10 quadraginta annis offensus fui generationi illi et dixi semper (+ hi !c) errant corde 94:11 et isti non cognoverunt vias meas	94:10 quadraginta annis displicuit mihi generatio illa et dixi populus errans corde est 94:11 et non cognoscens vias meas	95:10 אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְוֹט בְּדוֹר וָאֶמַר עִם תַּעֲיִ לִבְבִּי הֵם וְהֵם לֹא-יָדְעוּ דְרָכָי:
94:11 ὡς ὄμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Ei εισελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.	ut iuravi in ira mea si intrabunt (introibunt !c) in requiem meam	et iuravi in furore meo ut non introirent in requiem meam	95:11 אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי אִם-יִבְאוּן אֶל-מְנוּחָתִי: